

## El discurso político de victoria: la atenuación y la intensificación en el ámbito político intercultural

### Victoria's political speech: mitigation and intensification in the intercultural political field

Alejandra Ivett Requena Hernández <sup>1</sup>, Orlando Valdez Vega <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, Nuevo León, México

[alejandra.reguenahrn@uanl.edu.mx](mailto:alejandra.reguenahrn@uanl.edu.mx)

<sup>2</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, Nuevo León, México

[orlando.valdezvg@uanl.edu.mx](mailto:orlando.valdezvg@uanl.edu.mx)

 ACCESO ABIERTO / OPEN ACCESS

Cita: Requena Hernández, Alejandra Ivett y Valdez Vega, Orlando (2022). El discurso político de victoria: la atenuación y la intensificación en el ámbito político intercultural. *Textos en Proceso*, 8(2), pp. 23-38.

<https://doi.org/10.17710/tep.2022.8.2.2requena>

**Editoras:** Esperanza Alcaide Lara (Universidad de Sevilla) y Ana Pano Alamán (Università di Bologna)

Recibido: 10-11-2022

Aceptado: 20-12-2022

Conflicto de intereses: Los autores han declarado que no poseen conflicto de intereses.

Copyright: © Alejandra Ivett Requena Hernández y Orlando Valdez Vega. Esta obra está bajo licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

#### Resumen

Durante la formación del futuro docente e intérprete de lengua extranjera, es primordial conocer el uso de las especificidades discursivas de la lengua meta para entender sus efectos en los procesos comunicativos interculturales. La presente investigación ofrece los resultados preliminares del análisis discursivo comparativo intercultural entre los discursos de victoria emitidos por los entonces candidatos electos a las Presidencias de México y Francia, Andrés Manuel López Obrador (2018) y Emmanuel Macron (2017), respectivamente. Se tomaron en cuenta para este estudio el uso de las estrategias discursivas de atenuación y de intensificación en el discurso político de victoria; principalmente aquellas ligadas con la labor de convencimiento creadas a partir de la construcción de cada uno de los discursos, al igual que su impacto en el público. Se considera el discurso político de victoria como objeto de estudio debido a su trasfondo emocional, considerando el contexto y la popularidad de los candidatos en el momento de la emisión de cada uno de los discursos. Como parte de la hipótesis de esta investigación, se considera que la interpretación del discurso en la lengua materna y lengua meta dependerá de la sensibilidad lingüística y de las competencias metalingüísticas que posean el docente y el intérprete en formación.

**Palabras clave:** discurso político, victoria, atenuación, intensificación, formación universitaria.

## Abstract

During the training of the future foreign language teacher and interpreter, it is paramount to know the use of the discursive specificities of the target language in order to understand its effects on intercultural communicative processes. The present research offers the preliminary results of the cross-cultural comparative discursive analysis between the victory speeches issued by the then elected candidates to the presidencies of Mexico and France, Andrés Manuel López Obrador (2018) and Emmanuel Macron (2017), respectively. The use of discursive strategies of attenuation and intensification in the political discourse of victory were taken into account for this study; mainly those linked to the work of convincing created from the construction of each of the speeches, as well as their impact on the public. The political discourse of victory is considered as an object of study due to its emotional background, considering the context and the popularity of the candidates at the moment of the emission of each of the speeches. As part of the hypothesis of this research, it is considered that the interpretation of the speech in the mother tongue and target language will depend on the linguistic sensitivity and metalinguistic competences possessed by the teacher and the trainee interpreter.

Keywords: political speech, victory, attenuation, intensification, college formation.

## 1. Introducción

La problemática de la presente investigación consiste en conocer la intención escondida presente en el discurso político de victoria, reflejado en el uso de la atenuación y la intensificación, por parte de los candidatos electos a las presidencias de México y Francia, Andrés Manuel López Obrador y Emmanuel Macron, respectivamente. De manera específica, se realizó un análisis comparativo preliminar de las variaciones discursivas específicas del español y del francés ligadas a la intención de persuadir y convencer al público.

La construcción del discurso político de victoria busca ejercer un impacto de manera específica sobre el pueblo mexicano y francés, logrando la aceptación del candidato electo por parte del público votante y no votante. Esto se obtendría al relacionar la construcción de ambos discursos con los aspectos culturales y sociales específicos de cada población.

### 1.1. Preguntas

En correlación con los objetivos de investigación, las preguntas de investigación guiaron el análisis de cada una de las etapas que, posteriormente, permitirán la creación de una propuesta didáctica que enriquecerá la formación de docentes e intérpretes hispanohablantes y permitirá optimizar los resultados obtenidos:

- 1) ¿Cuáles son las variaciones discursivas específicas del español y del francés en los discursos políticos de victoria de Andrés Manuel López Obrador y Emmanuel Macron para obtener la aceptación del público?

- 2) ¿De qué manera el uso de estrategias discursivas en los discursos políticos de victoria tiene un impacto en la aceptación de los candidatos electos por parte de la población de cada país?
- 3) ¿Cuál es la importancia del conocimiento de las especificidades discursivas interculturales presentes en el discurso político de victoria mexicano y francés en la formación del futuro y actual docente y traductor, específicamente relacionado con el conocimiento sociolingüístico y sociocultural de cada lengua?
- 4) ¿De qué manera se puede agudizar la sensibilidad lingüística de los futuros docentes y traductores en torno a su lengua materna y la lengua meta para mejorar su interpretación del discurso (social, académico, político)?

Tomando la idea de enriquecer el conocimiento que el futuro profesor de lengua extranjera debe tener, en este caso específico del francés, se busca analizar el discurso de victoria en un contexto político desde un punto de vista intercultural. Ello con el fin de considerar el impacto de los usos de las estrategias discursivas de la intensificación y de la atenuación en México y en Francia, teniendo como elemento común la victoria de los candidatos electos a las Presidencias de México y Francia, Andrés Manuel López Obrador y Emmanuel Macron, respectivamente.

### 1.2. Objetivos

Dentro de la estructura que se analizó del discurso mexicano y francés, se encuentra el análisis comparativo de las variaciones discursivas emitidas, como la atenuación y la intensificación, a través del discurso político de victoria y del sentimiento de gozo que expresa; a su vez el análisis del impacto que se tuvo sobre cada población desde una perspectiva intercultural relacionada con la aceptación de los candidatos electos. Todo ello dando lugar al análisis de las especificades discursivas interculturales y su incorporación en la formación del docente e interprete en formación, como se expone en los objetivos de investigación:

- Describir las variaciones discursivas específicas del español y del francés, como la atenuación y la intensificación, en los discursos políticos de victoria de Andrés Manuel López Obrador y Emmanuel Macron para obtener la aceptación del público.
- Analizar el impacto que tienen el uso de estrategias discursivas empleadas en el discurso político de victoria mexicano y francés en la aceptación de estos candidatos electos por parte de la población de cada país, ligadas al uso de la atenuación y de la intensificación.
- Analizar de qué manera las especificidades discursivas interculturales presentes en el discurso político de victoria mexicano y francés tienen un impacto en la formación del futuro y actual docente y traductor ligados a la adquisición del conocimiento sociolingüístico y sociocultural de cada lengua.

- Realizar una propuesta didáctica que permita agudizar la sensibilización lingüística del docente y del traductor en formación de la lengua materna y la meta mejorando su interpretación del discurso.

### 1.3. Hipótesis

Los docentes y traductores en formación no dominan las especificidades interculturales de cada lengua, tanto de la lengua meta como de la lengua materna. Debido a esto, la interpretación de los discursos políticos de victoria, mexicano y francés, desde el punto de vista del docente y traductor en ejercicio o formación, puede variar según la sensibilización que se tenga de las variaciones discursivas de cada lengua y su competencia metalingüística. El conocimiento de las especificidades discursivas de cada lengua permitirá contar con la sensibilización necesaria para comprender el empleo de la lengua meta y materna en diversas situaciones profesionales, personales y sociales.

### 1.4. Marco teórico

En el presente apartado se explicarán a la luz de diversos autores los conceptos principales que construyen la presente investigación. En primer lugar, se explicará lo correspondiente al Análisis del Discurso para poder detallar con mayor precisión el concepto Análisis Contrastivo del Discurso, el cual será el punto de partida de la investigación. A partir de este término, se desglosará el apartado de Especificidades Lingüísticas para centrarse en definir los conceptos de Atenuación e Intensificación.

En segundo lugar, a partir del concepto Discurso, se explicarán a detalle los tipos de discurso según su función y el área donde se emitirán, apartado del cual se tomará el concepto de Discurso Político. Relacionado con el concepto anterior, se desglosa el término de Discurso de victoria, con el cual se espera analizar en las siguientes etapas de la investigación la presencia de la Manipulación, el Poder y la Persuasión como herramientas para construir el discurso político de victoria.

En tercer lugar, para unificar los conceptos anteriormente mencionados, se concluirá con la explicación de la Adquisición del Lenguaje, que permitirá ahondar a detalle en el concepto de Conciencia Lingüística, la cual apertura el estudio a profundidad de una lengua y sus implicaciones sociales y culturales. Por último, los conceptos de Discurso Didáctico y la Teoría de Correspondencias Regulares permitirán identificar la importancia que conlleva conocer las especificidades de una lengua para el docente y para el intérprete y su aplicación didáctica para enriquecer la formación de los futuros docentes e intérpretes apoyando en su sensibilización con respecto a los usos específicos en la lengua materna y en la lengua meta.

#### 1.4.1. Análisis del Discurso

El Análisis del Discurso (AD) es una metodología que se puede aplicar a las partes sintáctica y pragmática de cualquier discurso social (Karam, 2005). A la luz de Aymá y Pérez (2015), al momento de poner en práctica el AD, se puede presenciar la relación entre la parte etnográfica de la comunicación, el análisis del discurso y la interacción sociolingüística.

El análisis del discurso es un proceso que se somete a la perspectiva del investigador, quien podrá reconocer las diferentes maneras de interpretarlo que puedan surgir del análisis personal de los datos, por lo cual los descubrimientos que

logren resaltarse necesitarán ser apoyados considerando la relación entre el texto y el contexto (Urta, Muñoz y Peña, 2013).

Con el objetivo de analizar las especificidades discursivas del español mexicano y del francés europeo, es importante tomar en cuenta la visión contrastiva entre ambos idiomas para la identificación de similitudes y diferencias de acuerdo al contexto político y social en el que se emiten los discursos de victoria de Emmanuel Macron y André Manuel López Obrador.

El análisis comparativo del discurso es el procedimiento de comparar sistemática un objeto de estudio conformado por dos o más elementos con el fin de investigar las relaciones causales mientras aísla factores que pueden ser considerador como la causa de un fenómeno, así como comprobar hipótesis e ideas empíricas (Nohlen, 2013 [2020]).

El análisis comparativo es una estrategia ampliamente utilizada en diversos campos de la ciencia, establece vínculos entre dos o más elementos para obtener datos concretos en el proceso de explicar las diferencias y las semejanzas entre sí. La comparación es el punto central de ciencias como la antropología, la sociología y otras ciencias sociales (Hernández et al, 2014).

Como parte esencial de la presente investigación, al igual que el discurso de victoria, se realizó el análisis de un elemento lingüístico en particular: la intensificación, a partir del cual se permite la apreciación de los elementos que el emisor desea resaltar para agregarles mayor relevancia o que pueden servir como un elemento cegador, ocultando así propuestas que puedan resultar amenazantes para el emisor (Albelda y Mihatsch, 2017; Briz, 2017).

La intensificación es un mecanismo social lingüístico de refuerzo, valorizador o amenazante, propio o ajeno que maximiza o le otorga mayor fuerza a las acciones y a los puntos de vista afectando la imagen propia o ajena. La intensificación busca llamar la atención sobre el valor extremo o absoluto de la cantidad o cualidad sin añadir o modificar el enunciado. La intensificación se puede lograr a través de la forma en que se presenta la información, suele tener una dependencia contextual (Albelda y Mihatsch, 2017; Briz, 2017).

El uso de la intensificación dependerá de la intención del hablante y su juicio, sus expectativas y el contexto. La intensificación puede llegar a resaltar la verdad, el desacuerdo, la claridad y la certeza (Albelda et al, 2014; Hidalgo, 2015). Briz (2017) propone la siguiente categorización: auto-reafirmación (la reafirmación de lo dicho por el hablante y de la imagen propia), la alo-reafirmación (la reafirmación de lo dicho por el otro o terceros y de la imagen propia y ajena) y la contra-reafirmación (la reafirmación contraria de lo dicho por uno, el otro o terceros y de la imagen ajena).

La intensificación, al ser una herramienta lingüística flexible y a merced de las intenciones comunicativas del hablante, permite modificar su funcionalidad al resaltar y mitigar, pero no es el único elemento que puede realizar esta misma labor. La atenuación es una estrategia lingüística que permite al emisor distanciarse del mensaje con el fin de aproximarse o no alejarse demasiado del receptor y poder ser aceptado con el fin de lograr exitosamente la meta prevista del discurso (Albelda et al, 2014). De acuerdo a la propuesta realizada por Albelda y Briz (2013), la atenuación se puede asociar con la cortesía debido a que se emplea con el fin de lograr el acuerdo y la aceptación social a través de la construcción del argumento.

El hecho de no expresar el mensaje en su totalidad, pero permitir la comprensión absoluta de la intención de este mismo le otorga al emisor mayor ventaja para conseguir su meta minimizando el posible desacuerdo en la conversación.

Albelda et. al (2014) propone tres funciones que relacionan el uso de la atenuación con la construcción de la imagen del Yo y del Tú en el discurso, las cuales son utilizadas para la protección, prevención y reparación de la imagen propia y/o ajena. La Función 1 se considera como un mecanismo de autoprotección del Yo que lo ajea de responsabilidades que puedan amenazar su imagen; la Función 2 es un mecanismo de prevención de posibles conflictos, amenazas y ofensas que puedan dañar la imagen del otro o de terceros; y la Función 3 es un mecanismo de curación y reparación con el objetivo de resolver problemas ligados con la imagen dañada y la relación con el otro provocados por desacuerdos y ofensas expresadas.

El uso de elementos lingüísticos como la atenuación y la intensificación permiten al hablante construir su discurso de acuerdo a las intenciones lingüísticas que se haya planteado como prioritarias. En el caso del discurso político de victoria, este se emite después de haber obtenido la victoria electoral, como fue el caso de Emmanuel Macron en 2017 y AMLO en 2018, y su objetivo se centra en el agradecimiento por haber sido aceptados como representantes políticos de sus respectivos países, Francia y México. (Roldán, 2011).

Es importante, conociendo la situación comunicativa en la que se desarrollaron ambos discursos, que la aceptación es un acto voluntario y dinámico donde el agente decide si la propuesta que se presenta ante él es verdadera y que a su vez es compatible con su sentir y su pensar, haciéndolo responsable de la certitud de la información que acepta y comparte (Lucena, 2011). Desde el punto de vista social, la aceptación es una cualidad que implica contar con la aprobación tanto de las características positivas como negativas que se poseen reafirmando la pertenencia a un grupo o a una comunidad (Blanco y Díaz, 2005). La aceptación social se refiere a sentirse acogido por los demás miembros de la sociedad (Fernández y Goñi, 2007).

#### 1.4.2. Discurso

El discurso se puede emplear para analizar, explicar y comprender diversos fenómenos percibidos de manera general en la parte del discurso, así como las conductas del emisor. Desde la perspectiva teórica del análisis del discurso, se le puede entender como una práctica social que se regula gracias al contexto que rodea al sistema lingüístico y el lenguaje que el emisor desea emplear (Karam, 2005).

El discurso permite que el lenguaje se transforme en acción creando una realidad común entre los miembros de una sociedad. Al considerar el discurso como un fenómeno práctico e interactivo, dentro de un contexto social, se puede emplear como una herramienta responsable de construir y exhibir de manera activa los roles de cada involucrado (Briceño, Villegas y Pasek, 2013).

Considerando que el discurso puede adaptarse de acuerdo a la situación comunicativa en la que se encuentre el hablante y por ello poseerá características específicas para diferenciar un tipo de discurso de otro. En el caso de las figuras políticas, se puede tener en cuenta al discurso político como un discurso orientado a la expresión comunicativa más que a un debate ideológico que suele emplearse

como un medio para liberar tensión en caso de alguna crisis, así sea de forma digital, presencial o redactada (Gallardo-Paúls y Enguix, 2016).

En el discurso político hay 3 destinatarios que tienen la posibilidad de ser considerados en la obra del discurso político: el prodestinatario, el destinatario a favor del mensaje que se plantea en el discurso; el contradestinatario, el destinatario en oposición a lo cual se plantea en el discurso; y el paradestinatario, el destinatario que no se expresa a favor o en oposición a lo expuesto (Verón, 1987).

Dichos destinatarios resumen de forma general el público a tener en cuenta al instante de entablar la finalidad que va a tener el discurso y de qué forma lo expondrá. Paralelamente, otro de las metas que se puede descubrir es el garantizar la permanencia de un partido político, el cual puede mostrarse hermético a novedosas ideas y está una y otra vez en competencia con otros partidos (Pujante, 2013).

En el discurso de victoria, el emisor tiene como fin acercarse al público para persuadirlo con una finalidad específica: el público debería recibir cierta información a partir de un criterio específico con el objetivo de conmover o emocionar al público. El discurso de victoria se hace desde una argumentación sustentada en hechos semi-lógicos recordando que la realidad se muestra según los intereses del emisor, el motivo no se pierde en el sentimiento de júbilo por lo cual tienen que resaltarse recursos como los triunfos y los frutos de los sacrificios del poblado (Guerrero-Solé y López, 2012).

Los argumentos presentados en el discurso buscan apelar a construcciones lógicas que le permitan al emisor conectar con un sector poblacional. Se tiene como fin la integración completamente donde el poblado, el régimen y la milicia sean observados como un equipo que labora a favor del confort del país, esto puede llegar a lograrse por medio de conexiones históricas que van a servir como un transporte de unificación, de nacionalidad (Roldán, 2011).

Dentro de las características del discurso político, se pueden apreciar diversas estrategias comunicativas que permitirán al hablante cumplir con sus objetivos, como lo son el uso de la manipulación y de la persuasión. En la manipulación, existen tres acciones necesarias para poder emplear la manipulación, las cuales son el conmover, el imponer y el convencer. Es necesario, más no suficiente, crear un vínculo entre el emisor y el receptor para que uno actúe sobre el otro, por lo que el punto de origen de esta relación sería la empatía, la cual permite que el manipulado se sienta identificado con el manipulador (Acebal, 2008).

El manipulador tiene como objetivo persuadir a la persona denominada como manipulado a una situación en la que su libertad se verá delimitada para obtener su total obediencia y aceptación de la situación manipulativa. Aunque se le relaciona principalmente con el poder, su centro radica en el abuso de la influencia que se tiene sobre uno o varios individuos, conocido como dominación, que se puede presentar a través de un discurso, fotografías, recursos audiovisuales y diversos medios (Van Dijk, 2006).

Por otra parte, se le puede considerar a la persuasión como la actividad de construir y guiar las ideas de las personas a través de significados y símbolos modificados estratégicamente (Cialdini, 2001 citado por Mirsky, 2011). La persuasión requiere contar con un objetivo claro que alimente una carencia, la cual se buscará interiorizar para enriquecer constantemente la meta establecida. El

emisor deberá comunicar sus ideales de manera clara y concisa, de tal forma que sus propuestas sean lo más atractivas posible y crear una relación estable y de confianza con el receptor. Para ello, un punto clave será la planeación, para así cuidar la credibilidad y la confianza que girará entorno de la persuasión, siempre contando con evidencias, referencias y soporte académico que beneficie al punto de vista que se desea presentar (Delgado y Pamplona, 2018).

Para poder hacer uso de las estrategias comunicativas de persuasión y de manipulación de manera exitosa, es necesario que el emisor posea un cierto nivel de influencia sobre el receptor, lo que se puede denominar como Poder. El poder permite que un individuo cuente con la habilidad de influir sobre los comportamientos e ideas de la gente y diversas instituciones, gubernamentales y sociales, y puede manifestarse como un acto de supervivencia, mostrando una lucha simbólica entre el emisor y el receptor. El hecho que un individuo cuente con cierto grado de poder puede interpretarse como una ventaja sobre el resto de la población que se puede ver reflejado como la capacidad de determinar quiénes prevalecen y quiénes no (Canetti, 1977). El poder puede encontrarse recluido en las aspiraciones del hombre ligadas a la gloria y a la insatisfacción a la cual se encuentra sometido, siempre deseando contar con las posibilidades de cambiar su realidad. El poder puede presentarse de diferentes maneras, pero se clasifica como la influencia por medio del poder físico y de la influencia sobre la opinión pública (García, 2009).

#### 1.4.3. Adquisición del lenguaje

Según Neira (2003), la adquisición del lenguaje es un proceso consecuente de la razón humana y de su capacidad de pensamiento. Todo lenguaje que se llegue a adquirir se vuelve parte del individuo teniendo vida propia a través del habla y del pensamiento, aunque no se emplee con frecuencia, reflejándose hasta en la personalidad del hablante. La adquisición del lenguaje es un proceso evolutivo y continuo que enriquece la capacidad psíquica, emocional y mental del usuario.

Durante la adquisición de un lenguaje, el entorno se convierte en un factor importante debido a que es independiente del desarrollo cognitivo y social del usuario. Las interacciones entre usuarios dan lugar a la evolución del lenguaje y su uso a través de la imitación y de la asimilación (López-Ornat, 2011). Para lograr exitosamente la adquisición de un lenguaje, es importante comprenderla más allá de la competencia lingüística, debe considerarse el contexto social, el conocimiento que se tiene sobre la realidad de la lengua y la competencia extralingüística (Rodríguez-Bohórquez, 2021).

Dentro del proceso de adquisición del lenguaje, el usuario es consciente de la influencia del uso de la lengua madre o lengua meta en su entorno, esto se puede denominar como conciencia lingüística. La conciencia lingüística (CL) permite al maestro y al estudiante de lengua extranjera tener una percepción más explícita del idioma que se está adquiriendo o perfeccionando. El enfoque es centrarse en la relación con la sintaxis y la semántica de la lengua, considerando la gramática como un elemento explícito para interiorizar la lengua, más no como la única vía para adquirirla.

La CL considera importante la autodidáctica del alumno a través de la motivación, la cual se enriquece a través de la habilidad de la producción oral. Haciendo un análisis de la lengua materna, se podrá contar con una mejor

comprensión de la lengua extranjera y así tener un mayor entendimiento sobre el funcionamiento de la misma (De Villa, 2018). La conciencia lingüística del hablante es parte importante en su incorporación en la comunidad, la actitud que tienen los usuarios ante la lengua nativa debe considerarse en la adquisición de la lengua extranjera, debido a que los nativos evalúan inconscientemente la pertenencia de los hablantes a su comunidad lingüística a través de ella (González, 2016).

Para hacer posible que el docente transmita sus conocimientos lingüísticos de la lengua, ya sea materna o extranjera, es pertinente considerar cómo se realizará esta transmisión de información, por lo que el discurso didáctico será un elemento crucial en este proceso. El discurso didáctico es un reflejo de los medios lingüísticos que se emplean por parte del profesor al momento de impartir una lección que se materializa a través de los logros intelectuales de los estudiantes. Se presenta principalmente como un discurso estructurado y estudiado para asegurar el proceso de enseñanza, ya sea hablado o escrito convirtiéndose en el vehículo del conocimiento (Ryle, 1949 citado por Ibañez, 2011).

Tanto Ribes (1990) como Ryle (1949, en Ibañez, 2011) coinciden en que el discurso y el diálogo no son suficientes en el proceso de transmisión de conocimientos, también es primordial considerar el uso de ejemplos y la práctica constante. Varela (2002) considera que es a través de la demostración, de la ejemplificación y la corrección del desempeño que se enriquecerá el discurso didáctico, trascendiendo de las lecciones verbales para incluir la enseñanza de habilidades metalingüísticas.

### 1.5. Metodología

La presente investigación se realizó con base en el Análisis Discursivo (AD), el cual permitirá estudiar los corpus audiovisuales previamente seleccionados y así responder a las preguntas descritas en el apartado de Preguntas de Investigación. El discurso, según Urra, Muñoz y Peña (2013), es una representación de una creencia, una práctica o un conocimiento que permite la construcción de una realidad, a su vez permite entenderla por medio del lenguaje y los efectos en sus usuarios.

Partiendo de esta idea, se empleó la metodología cualitativa para el desarrollo del análisis de los corpus para facilitar la comprensión de la información recopilada de las transcripciones realizadas a partir de los discursos televisados emitidos por Emmanuel Macron y Andrés Manuel López Obrador. La metodología cualitativa, de acuerdo con Hernández (2014), la lógica y el proceso inductivo del investigador ante la examinación de los hechos guía el flujo del estudio yendo de lo particular a lo general, analizando las interacciones entre el objeto de estudio y su entorno.

## 2. Análisis

El desarrollo de la presente investigación se hace con base en dos corpus audiovisuales previamente seleccionados para permitir realizar el análisis comparativo entre el francés de Francia y el español de México. El corpus francés fue obtenido a partir del discurso de victoria emitido por Emmanuel Macron, entonces Presidente electo, el 07 mayo del 2017 después de recibir la victoria en las elecciones presidenciales de ese mismo año frente al museo de Louvre. El video tiene una duración total de 12:05 minutos y un conteo de 1011 palabras, publicado por parte de su partido político *En Marche!* formando parte de una costumbre por

parte de los candidatos electos para agradecer al público votante presente y al resto de espectadores.

El corpus mexicano se obtuvo a partir del discurso de victoria emitido por AMLO el 01 de julio del 2018. El candidato realizó dos discursos después de recibir la victoria de las elecciones presidenciales. El primero siendo emitido desde el Estadio Azteca en la Ciudad de México para anunciar el cierre de campaña y el segundo siendo emitido desde el Zócalo de la Ciudad de México el mismo día para celebrar su victoria. El video, con una duración total de 16 minutos y un conteo de 1046 palabras, fue publicado por Noticieros Televisa. Al igual que su contrario francés, es costumbre realizar un discurso de agradecimiento frente a sus seguidores que a su vez es televisado a nivel nacional.

De acuerdo con Taylor y Bogdan (1990 en Amezcua y Gálvez, 2002), para realizar el análisis del corpus a partir de la metodología cualitativa, se deben considerar tres etapas: el Descubrimiento, la búsqueda de temas a analizar a partir de los datos identificados en el corpus, la Codificación, la reunión y el análisis de la información recopilada, y la Revitalización, la interpretación de los datos en el contexto en el que fueron emitidos.

Después de la elección de los corpus audiovisuales se realizó una transcripción literal para facilitar el análisis de cada elemento identificado en el discurso los diferentes fragmentos donde se pueden identificar los diferentes empleos de la intensificación y de la atenuación según las funciones propuestas por Briz (2017) y Albelda et. al. (2014) para finalmente realizar un último análisis contrastivo.

Los fragmentos que mostraron uso de atenuación y de intensificación fueron recopilados en una base de datos donde se identificaron las funciones de atenuación y de intensificación empleados en los discursos políticos de victoria y así facilitar la segunda parte del análisis.

Posteriormente, se realizó un análisis contrastivo entre los discursos de victoria emitidos por Emmanuel Macron y Andrés Manuel López Obrador a partir de los elementos discursivos identificados en cada uno entre el español de México y el francés de Francia para realizar una interpretación individual y en conjunto sobre los empleos de la intensificación y de la atenuación y sus efectos sobre la imagen de cada candidato. A partir del análisis se respondieron las preguntas de investigación para así determinar cuál es el verdadero impacto del empleo del discurso en el aprendizaje y desarrollo del maestro de francés mexicano.

### 3. Descripción de resultados

En cuanto a los resultados preliminares que se han obtenido de esta investigación, se puede concluir que, en ambos discursos, tanto de la parte mexicana como de la parte francesa, se prioriza el uso de la intensificación sobre la atenuación, específicamente las categorías de alo-reafirmación y auto-reafirmación. Las funciones atenuantes, de acuerdo a la propuesta de Albelda et. al (2014), que aparecen en ambos discursos son la Función 1 de autoprotección y la Función 2 de prevención.

El discurso político de victoria mexicano, representado por Andrés Manuel López Obrador (AMLO), se identificaron 8 fragmentos alo-reafirmantes, 14 auto-reafirmantes y 1 contra-reafirmante; ello muestra que la intensificación mayormente

reafirma lo ya dicho por el hablante, es empleada para realzar el agradecimiento al público votante y a todo el personal electoral involucrado durante la totalidad de la campaña electoral enfatizando que la victoria es compartida con todos aquellos involucrados.

Para evidenciar lo antes mencionado, en el fragmento siguiente, en el cual AMLO busca reafirmar ser consciente del legado histórico que su mandato traerá al país mexicano confirmando a lo largo de su discurso sus intenciones de respetar y cumplir todas sus promesas de campaña. Se tiene como objetivo enfatizar el hecho de conocer a detalle la historia política del país para evitar cometer los mismos desaciertos que sus antecesores, diferenciándolo de la oposición debido al afecto que le tiene a su público:

- 1) No quiero pasar a la historia como un mal presidente, conozco todo lo que han hecho los demás presidentes desde Guadalupe Victoria hasta el actual y yo quiero pasar a la historia como un buen presidente de México<sup>1</sup>

La atenuación, la cual se ve representada por 4 fragmentos de Función 1 y 4 fragmentos de Función 2, se emplea igualmente como mecanismo de autoprotección y de prevención al mencionar conocer la historia del país y lo que los ciudadanos esperan de su cargo como Presidente, igualmente muestra como evidencia de la eficacia de su trabajo al grupo de asesores que lo acompañarán durante su mandato y los diálogos que ha mantenido previo a su victoria.

- 2) En este proceso de transición nos vamos a poner de acuerdo para que el país siga su marcha sin que haya crisis de ninguna índole, que la transición se dé con armonía, que la transición se dé de manera ordenada, pacífica, sin sobresaltos de ningún tipo<sup>2</sup>

El discurso político de victoria francés, representado por Emmanuel Macron, en el cual se identificaron 13 fragmentos alo-reafirmantes y 4 auto-reafirmante, se emplea la intensificación de una manera similar a la de alterno mexicano. Acentúa el sentimiento de agradecimiento por el apoyo y la confianza de los votantes, de la oposición y el público, así como se confirma el esfuerzo de todos los involucrados durante la campaña electoral. A su vez, busca reafirmar su intención de aceptar y respetar a la oposición y la apertura por medio de la apertura al diálogo.

- 3) Merci mes amis. Merci à vous d'être là ce soir. Vous êtes des dizaines de milliers et je ne vois que quelques visages<sup>3</sup> [...] [...] Je sais nos désaccords, je les respecterai mais je serais fidèle à cet engagement pris. Je protégerai la République<sup>4</sup>.

‘Gracias mis amigos. Gracias a ustedes por estar ahí esta tarde. Ustedes son decenas de millones y (yo) no veo más que algunos rostros [...] [...] Yo conozco

---

<sup>1</sup> Auto-reafirmación.

<sup>2</sup> Función 1, autoprotección.

<sup>3</sup> Alo-reafirmación.

<sup>4</sup> Auto-reafirmación.

nuestros desacuerdos, yo los respetaré, pero seré fiel a este compromiso adquirido. Yo protegeré a la República’.

La acentuación en este discurso, la cual se ve representada por 4 fragmentos de Función 1 y 1 fragmento de Función 2, busca reforzar el orgullo francés y europeo haciendo énfasis en una nueva para Francia, una era de cambio reafirmando que se ejercerá el rol como Presidente con orgullo, amor y confianza. Se permite la autoprotección y la prevención frente a los votantes de la oposición añadiendo a su discurso el reconocimiento de la oposición y el deseo de mantener un diálogo armonioso. Macron busca repartir la responsabilidad de su mandato entre los servidores públicos, las fuerzas del orden y los ciudadanos considerando que la democracia y el cambio son clave si se trabajan en equipo.

- 4) Notre tâche est immense, mes amis, et elle exigera l’engagement de chacun, l’engagement de nos armées, de nos forces de l’ordre, de tous nos services publics.

‘Nuestra tarea es inmensa, mis amigos, y ella exigirá el compromiso de cada uno, el compromiso de nuestras fuerzas armadas, de nuestras fuerzas del orden, de todos nuestros servicios públicos’.

#### 4. Conclusiones y Perspectivas (450-550 palabras aprox. por pregunta)

A partir del análisis preliminar que se ha realizado de los discursos políticos de victoria mexicano y francés, se puede concluir que el uso de elementos lingüísticos como la atenuación y la intensificación es similar, pero posee características con valor social y cultural propios de cada emisor. En primer lugar, como parte de las similitudes que comparten los discursos de Macron y de López Obrador (AMLO), se emplea la intensificación en acciones lingüísticas de agradecimiento, júbilo y transformación: reconocer al público simpatizante que los respaldó durante sus respectivas campañas, agradecer al personal electoral involucrado en el proceso y marcar su victoria como el renacimiento de la nación.

En segundo lugar, el uso de la intensificación se emplea de manera diferente respaldándose en valores e ideas que fungen como estandartes para el proceso de transformación de México y Francia. AMLO busca intensificar su discurso a partir del conocimiento de la historia política de México, mencionando a los dirigentes sociales y políticos que han luchado para salvaguardar la democracia, así como su apoyo a los sectores más vulnerables de la población y buscar la protección de la estabilidad nacional durante el proceso de transformación propuesto.

Macron busca centrarse en la situación presente de Francia frente al terrorismo y las diferencias sociales entre la población, intensificando el reconocimiento y el agradecimiento hacia la oposición y abriéndose al diálogo y a la crítica por parte de ellos. Otro aspecto que busca resaltar es el orgullo europeo, los valores relacionados con la fraternidad, la igualdad y la libertad que caracterizan al pueblo francés expresados a través del ejercicio de la democracia y el alzar la voz ante la injusticia.

En el uso de la atenuación, el discurso mexicano y el discurso francés comparten la representación limitada de esta estrategia lingüística, aunque las intenciones de cada emisor dejan entrever diferentes objetivos. De la parte mexicana, López Obrador emplea la atenuación como una estrategia para calmar a

las masas expresando los planes previstos para el proceso de transformación que experimentará México, como lo sería la mención de las diversas reuniones agendadas con figuras de la política mexicana, como el entonces Presidente Enrique Peña Nieto y con los miembros del nuevo Gabinete presidencial para llegar a un común acuerdo sobre la entonces situación del país.

De la parte francesa, Macron opta por emplear la atenuación para proteger su imagen ante la oposición y el público votante que, posiblemente, no comparte sus ideales políticos. Un ejemplo de ello sería agradecer al público francés que ejerció su derecho al voto por el simple hecho de defender la República ante el extremismo que representaba su opositora, Marine LePen.

A su vez, la atenuación se emplea en el discurso política de victoria francés al momento de presentar su próximo mandato como una tarea colectiva, cuya inmensidad compete a toda la población por igual. Dicha inmensidad es presentada como un derecho ganado a partir del ejercicio del voto, un derecho que obliga a los ciudadanos a colaborar en pro de la democracia y de la seguridad nacional ante diversas amenazas dentro y fuera de sus fronteras.

Al momento de la emisión de los discursos políticos de victoria mexicano y francés, México y Francia son representados por Macron y López Obrador como naciones desesperadas en busca de un cambio a favor del bienestar y de la estabilidad de la población civil que fue encontrado en los candidatos electos a la Presidencia. La mención de este proceso de transformación nacional, a través del uso de estrategias intensificadoras y atenuadoras, muestra inconscientemente la perspectiva que cada uno de los representantes políticos tiene entorno a la victoria obtenida.

Para el entonces candidato electo a la Presidencia mexicana, Andrés Manuel López Obrador, su victoria representa la culminación de una lucha constante por llegar al cargo que actualmente posee. Durante las elecciones correspondientes a los años 2006 y 2012, López Obrador presentó su candidatura para la Presidencia, pero dicho puesto fue otorgado en ambas ocasiones a sus contrincantes. En 2018, con su tercera postulación al cargo, obtuvo una victoria marcada por el 53% de los votos recolectados a lo largo del país (Najar, 2018). A través de su discurso, la victoria se representa, no solo a través del júbilo, sino remarcando el sentimiento de lucha constante, al cual las poblaciones vulnerables podrían identificar en sus experiencias personales, y demostrar de manera efectiva cómo se puede transformar positivamente a toda una nación sin interrumpir en sus labores cotidianas.

Macron, por su parte, refleja en la expresión de la victoria en su discurso, la importancia del ejercicio del voto y la responsabilidad que recae sobre los hombros de los ciudadanos y de los representantes políticos. Al ser su primera postulación al cargo, se muestra a sí mismo como un rostro joven con una visión más moderna, lo cual le permitió obtener la victoria sin problema alguno representado por el 66% de los votos recolectados (Rose, 2017). Para el candidato electo, la victoria representa ser aceptado y tener la confianza del pueblo, la visión que tiene de dicho logro es representar ante el mundo quiénes son el pueblo francés y su unión a pesar de sus diferencias. La audacia es un valor remarcado constantemente en su discurso, la audacia de demostrarse en contra de la oposición, la audacia al expresarse a favor del cambio en un ambiente hostil y la audacia a ser diferente.

Conocer el trasfondo y la inspiración que permitió la construcción del discurso político de victoria muestra el proceso psicológico que conlleva el expresar el sentimiento de júbilo a través de diversos conceptos y estrategias que permitan conectar con el público. Para el docente y el intérprete en formación, es importante contar con esta sensibilidad al momento de trabajar con una lengua extranjera, en el caso de esta investigación, la lengua francesa.

Como se mencionó anteriormente, la adquisición del lenguaje es un proceso ligado al pensamiento humana y a su capacidad de construir ideas. Al momento de adquirir un lenguaje, sea este correspondiente a la lengua materna o la lengua extranjera, crea un vínculo único y personal con el individuo dándole una identidad propia que solo se puede construir a través de la inmersión y del uso de la misma en la vida cotidiana de la persona (Neira, 2003). Debido a esto, el proceso de adquisición de una lengua extranjera para un docente o intérprete requiere contar con la misma sensibilidad y conexión que se posee con la lengua materna. A partir de los resultados finales de esta investigación, una vez culminada, se elaborará una propuesta didáctica para darle utilidad a la información recabada a través del análisis comparativo del discurso político de victoria mexicano y francés.

En esta propuesta, se tiene como objetivo la elaboración y recopilación de información que permita enriquecer las competencias metalingüísticas de los futuros docentes e intérpretes, así como de aquellos en formación. A pesar de que la propuesta aún no se encuentra en elaboración, la presente investigación permitirá contar con una visión más detallada de los objetivos didácticos, los contenidos y el material didáctica que lo formarán tomando en cuenta las futuras necesidades del alumnado.

## Referencias

1. Acebal, M. M. (2008). Las figuras de la manipulación. *La trama de la comunicación*, 13, pp. 293-309. <https://doi.org/10.35305/lt.v13i0.105>
2. Albelda, M. y Briz, A. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. *Onomázein*, 28, pp. 288-319. <https://doi.org/10.7764/onomazein.28.21>
3. Albelda, M., Briz, A., Cestero, A., Kotwica, D. y Villalba, C. (2014). Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. *Oralia*, 17, pp. 7-62. <https://doi.org/10.25115/oralia.v17i.7999>
4. Albelda, M. y Mihatsch, W. (ed. lit.) (2017): *Atenuación e intensificación en diferentes géneros discursivos*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
5. Amezcua, M. y Gálvez Toro, A. (2002). Los modos de análisis en investigación cualitativa en salud: perspectiva crítica y reflexiones en voz alta. *Revista Española de Salud Pública*, 76(5), pp. 423-436. <https://doi.org/10.1590/S1135-57272002000500005>
6. Aymá, A. y Pérez, S. (2015). *Teoría y análisis del discurso*. Bernal, Buenos Aires: Universidad Virtual de Quilmes. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/profile/Sara-Isabel-Perez/publication/318940302\\_Teorias\\_y\\_analisis\\_del\\_discurso/links/598690c8a6fdcc75625507e9/Teorias-y-analisis-del-discurso.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Sara-Isabel-Perez/publication/318940302_Teorias_y_analisis_del_discurso/links/598690c8a6fdcc75625507e9/Teorias-y-analisis-del-discurso.pdf)
7. Blanco, A. y Díaz, D. (2005). El bienestar social: su concepto y medición. *Revista Psicothema*, 4, pp. 582-589.
8. Briceño, J., Villegas, A. y Pasek, E. (2013). Del discurso académico al discurso educativo. *Contextos*, 29, pp. 73-87.
9. Briz, Antonio. (2017). Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial. *Boletín de filología*, 52(2), pp. 37-58. <https://doi.org/10.4067/S0718-93032017000200037>
10. Canetti. (1977). *La lengua salvada*. España: Debolsillo.

11. Delgado, J. y Pamplona, L. (2018). Persuasión, más allá de lo terrenal: hablando con las palabras suficientes. *HUMAN REVIEW: International Humanities Review / Revista Internacional de Humanidades*, 7(2), pp. 39-43. <https://doi.org/10.37467/gka-revhuman.v7.1928>
12. De Villa, A. (2018). El enfoque de la conciencia lingüística: la reflexión crítica en el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas. *Revista Iberoamericana de Educación*, 77(2), pp. 163-174. <https://doi.org/10.35362/rie7722843>
13. Fernández, A. y Goñi, E. (2007). Los dominios social y personal del autoconcepto. *Revista de Psicodidáctica*, 12(2), 179-194.
14. Gallardo-Paúls, B. y Enguix Oliver, S. (2016). *Pseudopolítica: el discurso político en las redes sociales*. València: Dept. Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació de la Universitat de València.
15. García, O. (2009). El concepto de poder y su interpretación desde la perspectiva del poder en las organizaciones. *Estudios Gerenciales*, 25(110), pp. 63-83. [https://doi.org/10.1016/S0123-5923\(09\)70062-2](https://doi.org/10.1016/S0123-5923(09)70062-2)
16. González, J. (2003). La conciencia lingüística de los hablantes extremeños. En Alemany Bay, C. et al. (Coords.), Con Alonso Zamora Vicente: *Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos"* (Vol. II, pp. 725-735). Alicante, Universidad de Alicante.
17. Guerrero-Solé, F. y López-González, H. (2012). Preparados para la guerra. La construcción de la identidad rusa post-soviética en los discursos de la Victoria. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 18(2), PP. 513-529. [https://doi.org/10.5209/rev\\_ESMP.2012.v18.n2.41022](https://doi.org/10.5209/rev_ESMP.2012.v18.n2.41022)
18. Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., y Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6ª edición). México D.F.: McGraw-Hill.
19. Hidalgo Navarro, A. (2015). Prosodia y partículas discursivas: sobre las funciones de atenuación, intensificación como valores (des)cortesés en los marcadores conversacionales. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, pp. 76-104. [https://doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2015.v62.49499](https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v62.49499)
20. Ibañez, C. (2011). La noción de discurso didáctico en el análisis psicológico de los procesos educativos. *Acta comportamental: Revista Latina de Análisis de Comportamiento*, 19(1), pp. 125-134
21. Karam, Tanius (2005). *Una introducción al estudio del discurso y al análisis del discurso*. Global Media Journal México, 2(3), Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68720305>
22. López-Ornar, S. (2011). La adquisición del lenguaje, un resumen en 2011. *Revista de investigación en Logopedia*, 1(1), pp. 1-11.
23. Lucena, I. (2011). La intencionalidad colectiva: un modelo explicativo de la acción y la aceptación social. *Revista Telemática de Filosofía del Derecho*, 14, pp. 1-26.
24. Mirsky, S. (2011). Rules of the Road. *Scientific American*, 305(1), pp. 86-86. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/26002719> <https://doi.org/10.1038/scientificamerican0711-86>
25. Najar, A. (2018) "La tercera es la vencida", el largo camino que recorrió López Obrador para llegar a la presidencia de México. *BBC NEWS*. Disponible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-44529830>
26. Neira, J. (2003). La adquisición del lenguaje y la formación de la personalidad. *Magister: Revista miscelánea de investigación*, 19, pp. 249-258.
27. Nohlen, D. (2020). El método comparativo. En Sánchez de la Barquera, H. *Antologías para el estudio y la enseñanza de la ciencia política* (Vol. 3, pp. 41-57). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Jurídicas.
28. Pujante Sánchez, J. D. (2013). *Animales despiertos*. Sevilla: Renacimiento, colección Calle del Aire. El Genio Maligno: revista de humanidades y ciencias sociales.
29. Ribes, E. (1990). Aptitudes sustitutivas y planeación del comportamiento inteligente en instituciones educativas. En Ribes, E. (Ed.), *Psicología general* (pp. 202-230). México: Trillas.
30. Rodríguez-Bohórquez, D. (2021). El nuevo desafío de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: integración de teorías. *593 Digital Publisher CEIT*, 6(2-1), pp. 5-16. <https://doi.org/10.33386/593dp.2021.2-1.246>
31. <https://doi.org/10.33386/593dp.2021.2-1.246>
32. Roldán, Y. (2008). "Salvador Allende: los argumentos de la traición". En Milos, P. et al. (Coords.), *Salvador Allende fragmentos para una historia* (pp. 221-240). Santiago: Fundación Salvador Allende.

33. Rose, M. (2017). Macron, el presidente más joven de Francia desde Napoléon. *REUTERS*. <https://www.reuters.com/article/francia-elecciones-macron-idLTAKBN18316L-OU5LT>
34. Urra, E., Muñoz, A., y Peña, J.. (2013). El análisis del discurso como perspectiva metodológica para investigadores de salud. *Enfermería universitaria*, 10(2), pp. 50-57. [https://doi.org/10.1016/S1665-7063\(13\)72629-0](https://doi.org/10.1016/S1665-7063(13)72629-0)
35. Van Dijk. T. (2006). Discurso y manipulación. *Revista Signos*, 39(60), p. 49-74. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342006000100003>
36. Varela, J. (2002). Alumnos inteligentes: proposición formativa para la educación elemental y media básica. En Mares, G. y Guevara, Y. (Coords.). *Psicología Interconductual: Avances en la investigación tecnológica* (pp. 113-144). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
37. Verón, E. (1987). La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política. En Verón, E., Arfuch, y Chirico, M.ª M. (Coords.), *El discurso político. Lenguaje y acontecimientos* (pp. 13-26). Buenos Aires: Hachette.